
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Agulló García, Paris; Rovira-Esteva, Sara, dir. L'expressió del llenguatge no verbal a través de les emoticones : estudi de recepció amb xinesos i espanyols. 2015. (823 Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147080>

under the terms of the  license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
GRAU D'ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL

TREBALL FI DE GRAU

**L'expressió del llenguatge no verbal a través de les
emoticones: estudi de recepció amb xinesos i espanyols**

Paris Agulló García

TUTORA

Sara Rovira Esteva

BARCELONA, JUNY DE 2015

Índex

1. Introducció.....	3
2. Marc teòric.....	5
2.1. El llenguatge no verbal.....	5
2.2. Les emoticones com a forma de llenguatge no verbal.....	9
3. Disseny de l'enquesta (recollida de dades).....	12
4. Resultats i anàlisi de les dades.....	20
5. Conclusions.....	31
6. Bibliografia.....	33
7. Annexos.....	34

1. Introducció

Motivació

El significat de moltes de les emoticones sempre ha estat un misteri per a mi. Sempre he utilitzat les mateixes emoticones, aquelles que per a mi tenen un significat molt clar i no poden donar peu a mal interpretacions. D'emoticones n'hi ha moltes, però jo fins ara només n'he fet servir unes poques. Aquestes poques emoticones que utilitzo semblen ser enteses per tothom amb qui parlo, per tant em són bastant útils i faig un ús habitual d'elles. Aquestes emoticones són les que em donen la seguretat de que seran interpretades per qualsevol persona amb qui parli tal i com jo espero que les interpreti. Al mateix temps, en els missatges que m'envien puc trobar les emoticones que jo utilitzo freqüentment, a més de moltes altres. El problema comença quan rebo una emoticona que no sóc capaç d'entendre o d'interpretar en el context d'una conversa en concret. És precisament aquest problema el que m'ha animat a dur a terme aquest treball. Vull fer un estudi de l'ús i el significat de les emoticones per tal de veure si la meua interpretació d'elles coincideix amb la dels demés. Degut a que sóc un estudiant d'Estudis d'Àsia Oriental, i per tant tinc contacte amb gent xinesa, **m'interessaria esbrinar si per raons culturals la interpretació de les emoticones pot variar.**

Objectiu

Aquest treball té com a propòsit principal analitzar l'ús i la interpretació de les emoticones per part dels xinesos i el espanyols. Tractarem de veure si **factors com el sexe i l'edat d'una persona** poden condicionar el seu ús i la seva interpretació de les emoticones. També intentarem determinar si en el sí de **dues societats i cultures diferents, la xinesa i l'espanyola, així com entre elles, hi ha discordances en quant a l'ús i la interpretació de les emoticones.**

Hipòtesis

La primera hipòtesi del treball parteix de que existeix un **cert marge d'ambigüïtat** en el significat atribuït a les emoticones; és a dir, no tenen un significat clar i fixe.

La segona és que **poden haver tant coincidències com divergències** en el significat atribuït i l'ús de les emoticones entre dues cultures diferents, en concret entre l'espanyola i la xinesa.

La tercera i última és que **el significat i l'ús de les emoticones pot diferir en funció del perfil sociològic (generació i sexe) dels usuaris.**

2. Marc teòric

El marc teòric d'aquest treball és el **llenguatge no verbal**, donat que les emoticones s'utilitzen precisament per expressar sentiments o emocions sense fer ús de les paraules, així com per aclarir el to o sentit d'una frase plasmada en un xat.

2.1. El llenguatge no verbal

El terme “llenguatge” no està restringit únicament al llenguatge verbal. També es pot comunicar o emfatitzar allò que es diu amb paraules mitjançant el llenguatge no verbal. L'obra de Charles Darwin, “The Emotions in Man and Animals”, escrita l'any 1872, ja va suggerir la possibilitat de que tots els humans tenen elements d'expressió que els són comuns. A més, Darwin va destacar la importància de la comunicació i l'expressió en la supervivència biològica. També David Efron, amb la seva obra “Gesture and Environment”, de l'any 1941, va establir la importància del paper de la cultura en la formació de molts dels nostres gestos. Cap als anys 50 del segle XX es va començar a investigar la comunicació humana en totes les seves àrees. (Machado, 2011:2)

L'investigador Albert Mehrabian va descomposar en percentatges l'impacte d'un missatge: el 7% es verbal; el 38% vocal (to, matisos i altres característiques) i un 55% senyals i gestos. Segons aquest autor, en la comunicació, el component verbal s'utilitza per transmetre informació i el no verbal per transmetre estats i actituds personals. També afirma que en una conversa cara a cara el component verbal és d'un 35%, mentre que el component no verbal és d'un 65%. Així, tenim que la comunicació humana es basa principalment en gestos, postures, posicions, to de veu, moviments, la roba i els objectes que portem i fins i tot la nostra olor. Expressions del llenguatge no verbal com els gestos, l'expressió facial o les mirades s'utilitzen per presentar les nostres emocions als receptors. Es per aquest motiu que podem dir que el llenguatge inclou tant la comunicació verbal com la no verbal. La intenció emocional generalment es deixa veure a través de l'expressió no verbal i, junt amb la l'expressió verbal, podem entendre el que se'ns diu. Entre les característiques de la comunicació no verbal observem que manté una relació estreta amb la comunicació verbal, ja que se solen

emprar juntes. També cal destacar que en moltes ocasions actua com a reguladora del procés de comunicació, contribuint a ampliar o reduir el significat del missatge. En general, la comunicació no verbal fa un major nombre de funcions que la verbal, ja que l'acompanya, completa, modifica o fins i tot substitueix en ocasions. És necessari destacar també que els sistemes de comunicació no verbal varien segons la cultura i que, encara que molts dels gestos són comuns en la majoria dels països, cada cultura en té d'elaboració pròpia. (Machado, 2011:2)

En termes generals, el llenguatge no verbal és la comunicació mitjançant l'expressió o el llenguatge corporal desproveïda de paraules. Els moviments corporals, les olors, les expressions facials, si parlem de pressa o lentament, si mirem o no a la cara, de quina manera vestim etc. són totes formes de llenguatge no verbal.

Un dels elements més importants del llenguatge no verbal és l'ús de les mans i els braços. En el curs d'una conversació, els gestos realitzen varies funcions. Els gestos poden, entre altres coses, facilitar la producció del discurs, ajudar a aprendre i ensenyar, ajudar a memoritzar més fàcilment, organitzar el relat i aconseguir una conversa coherent. (Chui, 2011)

En el nostre estudi de l'ús i la interpretació de les emoticones per part de les persones de dues societats diferents, hem de tenir en compte diversos elements generals de la comunicació no verbal (especialment les expressions facials i els gestos) de cadascuna de les societats.

Pel que fa a la comunicació no verbal en el context de la societat xinesa, podem destacar les següents característiques generals:

Els gestos:

La població xinesa no gesticula gaire a l'hora de mantenir una conversa, sinó que prefereix donar èmfasi en el missatge que transmet mitjançant les paraules. Això la diferencia d'altres cultures d'occident, en les que la gesticulació complementa la conversa. S'ha de dir que la gesticulació no és un llenguatge universal: gestos com el de comptar o apuntar amb el dit difereixen significativament dels propis d'Espanya, per exemple. Es considera que apuntar amb el dit és de mala educació i per tant un xinès ho indicarà amb la mà oberta; per comptar amb els dits fins el numero 5 són coincidents; no obstant, del numero 6 al 10 difereixen en gran mesura, tal i com mostra la figura 1:



Fig. 1: Representació dels gestos xinesos per comptar del 5 al 10.¹

També existeixen diferències entre els gestos propis de la població xinesa del nord i la del sud, degut a les diferències lingüístiques i culturals entre aquestes regions tant distants entre elles. (Blanch, 2012)

Un gest característic comú entre els parlants xinesos i occidentals és el d'assenir amb el cap per seguir la conversació y mostrar que s'està d'acord amb l'expressat. No obstant, hi ha una diferència notable que cal mencionar: els xinesos no emeten cap tipus de so o expressió d'afirmació a la vegada que assenteixen amb el cap. Mentre que a la cultura espanyola significaria una mostra d'atenció a tot l'expressat per l'interlocutor, per a la població xinesa es pot entendre com una interrupció o una petició de torn de paraula amb connotació negativa si no s'ha esperat a que l'individu xinès hagi completat la seva intervenció. L'origen d'aquest comportament es troba en la cultura del

¹ Imatge extreta de: <http://cblanchc.blogspot.com.es/2012/02/el-lenguaje-no-verbal-asociado-la.html>

rol de saber escoltar, es a dir, es podria definir la comunicació xinesa com a “passiva” en la parla, però “activa” en saber escoltar a l’altre. (Blanch, 2012)

Als parlants occidentals els resulta difícil saber distingir quan prendre el torn de paraula per no tallar al seu interlocutor xinès. És més, existeix una altra dificultat afegida que augmenta la incertesa a quan prendre el torn de paraula, degut a les pauses i els silencis característics que es donen en la comunicació a l’hora de prendre el torn de paraula.

L’interlocutor espanyol, al acabar el seu torn de paraula i esperar una resposta per part de l’interlocutor xinès, es pot veure confós per la pausa pròpia dels xinesos per preparar una resposta, cosa que el pot fer dubtar si la seva intervenció ha sigut entesa i, conseqüentment, el pot portar a realitzar aclaracions innecessàries o preguntes que desconcertin a l’interlocutor xinès. (Blanch, 2012)

L’expressió facial

El somriure és un senyal de felicitat en el món occidental, que en una conversa es relaciona automàticament amb una bona percepció. Per a la població xinesa, en canvi, el somriure pot tenir altres significats, com ara el de preocupació o vergonya.

Si l’interlocutor xinès somriu, hem que tenir en compte dues possibilitat a l’hora d’interpretar aquest somriure: per una banda, pot ser que somrigui per vergonya o perquè es troba en una situació incòmoda; o bé perquè està feliç. Els xinesos somriuen, en general, més que els occidentals, sobretot en situacions vergonyoses, incòmodes o tenses com a via per reactivar l’harmonia. De la mateixa manera, una mala expressió facial deguda a un moment de tensió en el curs d’una conversa amb un interlocutor xinès pot posar en perill la base de la relació personal establerta. (Blanch, 2012)

El somriure és l’eina per compensar desequilibris i tornar a aconseguir l’harmonia en un moment donat; per tant és un mecanisme de regulació en la interacció social xinesa. (Blanch, 2012)

Així doncs, hem de tenir en compte que el fet de parlar l’idioma xinès perfectament no ens garanteix la comprensió total d’una conversa amb un individu d’aquell origen. Per tal d’assegurar una comprensió total del que ens intenta transmetre un interlocutor xinès hem de tenir en compte les característiques del llenguatge no verbal dels xinès-parlants. S’ha demostrat que no saber interpretar un silenci, un somriure o bé el llenguatge

indirecte pot portar a confusions i malentesos greus. Per una altra banda, el coneixement dels elements lligats a la seva cultura i tradició, fonamentalment del confucianisme, formen una part implícita en el llenguatge no verbal, i és de gran rellevància per evitar incomodar o confondre a l'interlocutor xinès. (Blanch, 2012)

2.2. Les emoticones com a forma de llenguatge no verbal

Les emoticones constitueixen l'eina que fem servir per a transmetre tot allò que no podem expressar mitjançant les paraules, i ens ajuden a aclarir i a aportar més informació en els nostres missatges. Tenen un pes molt gran en el món contemporani, en el que el llenguatge digital és indispensable per les nostres vides. El nostre cervell sembla haver après a integrar-les com a part del nostre llenguatge diari, associant un significat concret a cada emoticona. Ja que les emoticones formen part del nostre dia a dia, les preguntes que ens poden sorgir llavors són: són aquests significats que associem a les emoticones els mateixos per a cadascuna de les persones? Les emoticones estan presents en el nostre dia a dia però, les interpretem tots de la mateixa manera? És possible que en diferents societats amb diferents cultures la interpretació de les emoticones variï? Aquestes preguntes són les que intentarem respondre en el present treball.

Sovint trobem emoticones en els missatges de text que rebem i enviem dia a dia a través de xarxes socials com ara Facebook, Whatsapp, Twitter i Wechat (en el cas de la Xina). Totes les xarxes socials n'usen i, tot i que en podem trobar de diferents tipus en cada xarxa, totes en tenen moltes en comú.

Segons Massot (2015), fins ara les emoticones, l'idioma d'expansió més ràpida de la història, compta amb 722 icones diferents, i el mes de juliol d'aquest any n'apareixien 250 més. Els utilitzen el 72% dels nord-americans, el 84% dels xinesos, el 58% dels francesos, els yihadistes de l'Estat Islàmic i fins i tot el govern britànic per alertar sobre els perills de conduir amb una copa de més. El seu èxit és degut a la necessitat d'escriure els missatges ràpid i l'ansietat d'estar permanentment hiperconectats: la tardança en contestar un missatge suscita intranquil·litat i no pocs malentesos. Avui dia, la comunicació amb emoticones s'utilitza entre altres coses per ser ambigu, o bé per amagar els veritables sentiments. (Massot, 2015)

En la següent gràfica podem veure com l'ús de les emoticones (en aquest cas en les emoticones utilitzades en l'aplicació Instagram) ha anat en creixement durant els últims anys:

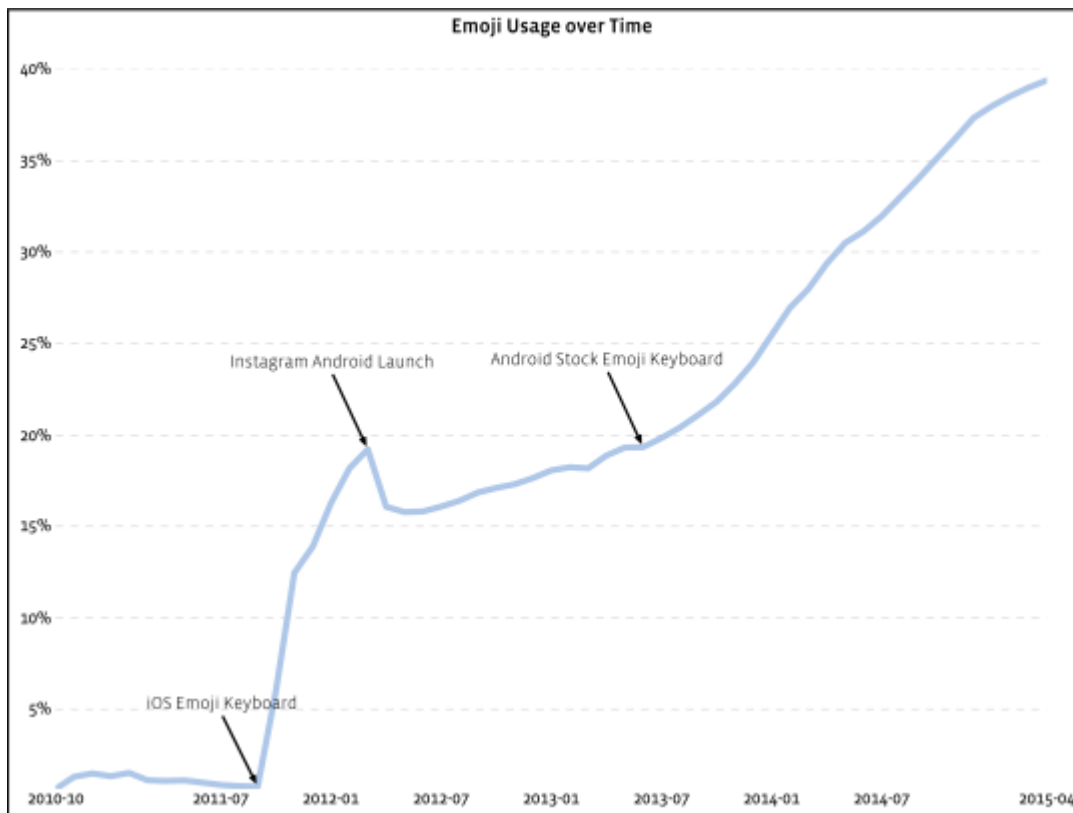


Fig. 2. Font: *Instagram Engineering*². Ús de les emoticones al llarg del temps.

Com podem observar, des de la implantació del “Emoji Keyboard” per iOS, l'ús de les emoticones va créixer notablement i, amb la implantació del “Emoji Keyboard” per Android, va continuar creixent.

En el món de les xarxes socials, en la que trobem una configuració o trama de significacions compartides en un temps i un espai determinats, existeix una font genèrica d'identitat i mecanismes pel seu intercanvi en una infraestructura tecnològica. En aquest espai, on principalment s'intercanvia informació a través del llenguatge escrit, les paraules no són l'única forma d'expressió. De fet, els milions de persones que fan un ús diari de mitjans electrònics van donar origen a un llenguatge propi per comunicar-se, tant escrit-oral com no verbal. (López, 2009)

² Imatge trobada a <http://instagram-engineering.tumblr.com/post/117889701472/emojineering-part-1-machine-learning-for-emoji>

La paraula “emoticona” és una traducció de la paraula “emoji”, un neologisme de les paraules “emotion” (emoció en anglès) i “icon”(icona, imatge). Una emoticona és una seqüència de caràcters que, en un principi, representava una cara humana i expressava una emoció. No obstant, posteriorment es van anar creant moltes més emoticones amb significats molt diversos, entre ells d’ironia, d’eufòria, de rebuig, d’exemplificació d’una professió, etc. (López, 2009)

Les emoticones són icones gràfiques que permeten que l’emissor del missatge pugui expressar els seus sentiments o opinions mitjançant gràfics que el receptor ha d’interpretar. L’ús de les emoticones és múltiple i varia segons l’ús i la intenció de cada persona en les converses. Així, no és gens fàcil determinar l’ús o el significat de cada emoticona perquè cada persona l’utilitzarà a la seva pròpia manera i en el seu propi context de conversa.

S’ha de dir que existeixen poques investigacions sobre l’ús i el significat de les emoticones. No obstant, l’estudi d’Alecia Wolf (2000) “Emotional Expression Online: Gender Differences in Emoticon Use” proporciona una anàlisi molt interessant sobre l’ús de les emoticones segons el sexe. L’autora parla sobre l’ús de les emoticones tant en fòrums virtuals on només hi participen membres d’un mateix sexe com en fòrums en els que participen els dos sexes. Aquesta afirma que l’ús de les emoticones per part d’ambdós sexes incrementa quan aquests passen d’un fòrum en el que només hi participen membres d’un mateix sexe a un en el que hi participen els dos conjuntament. Afirma que aquest increment en l’ús de les emoticones és més significatiu en el cas dels homes que en les dones, i que les dones acostumen a utilitzar majoritàriament emoticones per expressar humor i els homes per expressar sarcasme o fer burla.

3. Disseny de l'enquesta i recollida de dades

A la primera secció de l'enquesta vam incorporar un apartat on es pregunta per les dades personals dels enquestats. En aquest apartat és on queda reflectit si l'enquestat pertany a la societat xinesa o a l'espanyola, cosa que ens ajudarà a veure si hi ha factors culturals que condicionen la interpretació de les emoticones. També queda reflectit si l'enquestat és home o dona, així com la seva edat. D'aquesta manera es pot esbrinar si la interpretació de les emoticones pot variar segons el sexe o la generació d'una persona. Es pregunta també als enquestats per la seva freqüència d'ús de les emoticones i si creuen que aquestes tenen un significat universal. També vam preguntar si creuen que les emoticones, ja que són un reflex de la comunicació no verbal, ajuden a aclarir el to o el significat dels missatges de text.

Per tal d'analitzar específicament les interpretacions de les emoticones de les persones, vam fer primerament una llista de les emoticones utilitzades en cada país. A Espanya, la xarxa social més utilitzada és Facebook, mentre que a la Xina la més utilitzada és Wechat. Cada xarxa social té les seves emoticones, encara que les dues en tenen moltes en comú. De les emoticones que tenen en comú, vam seleccionar les que més s'utilitzen segons el nostre criteri i les vam incorporar en l'enquesta. Tot seguit, vam fer una recerca per esbrinar si existeix alguna font oficial o pàgina web en la que es defineixi cada emoticona. El resultat va ser que en vam trobar moltes i que cadascuna atribuïa a les emoticones definicions completament diferents. Una vegada analitzades i valorades aquestes pàgines web, vam decidir agafar una d'elles³ com a referència per fer l'enquesta, la que ens va semblar més completa quant a definicions i varietat d'emoticones.

Un fet que ens va sorprendre va ser que en la web vam escollir hi ha casos en els que dues emoticones, que son pràcticament iguals, tenen significats completament diferents. A continuació podem veure un exemple molt clar extret de la web:



: Marejat, potser per un consum poc responsable d'alcohol.

³ Enllaç a la web: http://www.tecnoplora.com/apps/diccionario-definitivo-emoticonos-whatsapp_2014052600001.html










: Flipant en colors o KO.

Com podem veure, en aquestes dues emoticones que són clarament sinònimes, la pàgina web les diferencia en gran mesura quant al seu significat.

A l'apartat principal de l'enquesta els enquestats hauran de donar la seva opinió sobre el que volen dir les emoticones seleccionades; els hem donat quatre possibilitats de resposta: la primera és la definició de la web; la segona és la definició que jo atribueixo a l'emoticona; la tercera és "no sé" i la quarta és un espai en el que l'enquestat pot escriure la seva pròpia definició de l'emoticona. Vam fer l'enquesta bilingüe (en xinès i en català) donat que aquesta anava dirigida tant a xinesos com a espanyols.

Vam dur a terme diversos dissenys de l'enquesta i vam fer proves pilot per tal d'aconseguir un format que ens facilités la recollida i l'anàlisi de les respostes. En la següent taula es mostren les emoticones que hem escollit amb les seves corresponents possibilitat d'interpretació:



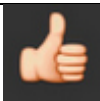


Emoticones	Opcions de resposta
	1. 开心 / Alegre 2. 羞愧 / Avergonyit 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	1. 兴奋 / Animat 2. 羞愧 / Avergonyit 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	1. 沉思 / Pensatiu




	<p>2. 沮丧 / Decebut</p> <p>3. 不知道 / No sé</p> <p>4. 其他 / Altres</p>
	<p>1. 生气 / Enfadat</p> <p>2. 恼火 / Furiós</p> <p>3. 不知道 / No sé</p> <p>4. 其他 / Altres</p>
	<p>1. 给亲密的人的吻 / Petó per a persona de confiança</p> <p>2. 告别的吻 / Petó de comiat per a qualsevol interlocutor</p> <p>3. 不知道 / No sé</p> <p>4. 其他 / Altres</p>
	<p>1. 给亲密的人的吻 / Petó per a persona de confiança</p> <p>2. 告别的吻 / Petó de comiat per a qualsevol interlocutor</p> <p>3. 不知道 / No sé</p> <p>4. 其他 / Altres</p>
	<p>1. 使眼色 / Gest de complicitat</p> <p>2. 开玩笑 / Fent broma</p> <p>3. 不知道 / No sé</p> <p>4. 其他 / Altres</p>
	<p>1. 开心 / Alegre</p> <p>2. 满足 / Satisfet</p> <p>3. 不知道 / No sé</p> <p>4. 其他 / Altres</p>

	<ol style="list-style-type: none"> 1. 合作 / Cooperació 2. 使眼色 / Complicitat 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	<ol style="list-style-type: none"> 1. 恋爱了 / Enamorat 2. 我看到了一个我很喜欢的东西 / M'agrada molt alguna cosa que he vist 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	<ol style="list-style-type: none"> 1. 惊讶 / Sorprès 2. 害羞 / Avergonyit 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	<ol style="list-style-type: none"> 1. 我错了，并且担心对方的反应 / M'he equivocat i tinc por de la reacció de l'interlocutor 2. 高兴 / Content 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	<ol style="list-style-type: none"> 1. 固执 / Perseverant (alguna cosa ha anat malament, però no importa: ho seguiràs intentant) 2. 愤怒 / Irritat 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres

	1. 伤心 / Trist 2. 失望 / Decebut 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	1. 笑哭了 / Trencant-se de riure 2. 哭笑不得 / No saber si riure o plorar 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	1. 伤心欲绝 / Plor desconsolat o molt trist 2. 笑哭了 / Trencant-se de riure 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	1. 难过 / Passant un mal tràngol 2. 放心了 / Alleugerit 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	1. 受惊了 / Atemorit 2. 难过 / Passant un mal tràngol 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	1. 吓死了 Mort de por 2. 惊悚 / En estat de shock 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres

	1. 困惑 / Confús 2. 愤怒 / Irritat 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	1. 我很酷 / Sóc “guai” 2. 胸有成竹 / Vaig sobrat 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	1. 困 / Somnolent 2. 睡着了 / Adormit 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	1. 晕 (可能喝酒喝多了) / Marejat (potser per haver consumit alcohol) 2. 吃惊 / Al·lucinat 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	1. 着急 / Preocupat 2. 悲伤 / Trist 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	1. 难以置信 / Tristament sorprès 2. 吓了一跳 / Espantat

	<p>3. 不知道 / No sé</p> <p>4. 其他 / Altres</p>
	<p>1. 淘气 / Entremaliat</p> <p>2. 我做了一个错的事情 / He fet alguna dolenteria</p> <p>3. 不知道 / No sé</p> <p>4. 其他 / Altres</p>
	<p>1. 轻蔑 / Suficiència</p> <p>2. 同谋 / Complicitat</p> <p>3. 不知道 / No sé</p> <p>4. 其他 / Altres</p>
	<p>1. 肯定 / D'acord</p> <p>2. 赢了 / Victòria</p> <p>3. 不知道 / No sé</p> <p>4. 其他 / Altres</p>
	<p>1. 否定 / Desacord</p> <p>2. 输了 / Derrota</p> <p>3. 不知道 / No sé</p> <p>4. 其他 / Altres</p>
	<p>1. 好的 / "OK, val"</p> <p>2. 太棒了 / Perfecte, de luxe</p> <p>3. 不知道 / No sé</p> <p>4. 其他 / Altres</p>

	1. 必胜 / Victòria 2. 和平 / Pau 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	1. 乞求 / Si us plau 2. 但愿 / Resar 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres
	1. 茄子 / Albergínia 2. 阴茎 / Penis 3. 不知道 / No sé 4. 其他 / Altres

Vam utilitzar el nostre propi criteri per escollir les emoticones que formarien part de l'enquesta. Aquestes són les emoticones que hem vist amb més freqüència i les que ens han semblat més ambigües quant al seu significat.

Vam distribuir l'enquesta a les màximes persones possibles, per arribar a obtenir dades suficients de persones tant xineses com espanyoles. Com que per respondre a l'enquesta s'ha de fer ús de Google, no vam aconseguir gaires respostes de xinesos, ja que a la Xina Google no funciona correctament al estar censurat pel govern. Això ens ha suposat un greu problema per recollir dades de xinesos, les quals necessitem per valorar si la interpretació de les emoticones pot variar segons la cultura a la que pertany cada persona. Tot i així, hem pogut obtenir unes quantes respostes d'estudiants de màster xinesos de la UAB i les hem extrapolat. Quant a la quantitat de respostes d'espanyols no hi ha hagut cap problema: n'hem aconseguit més de 100. Vam donar set dies per respondre a l'enquesta; un cop acabats, la vam donar per tancada.

4. Resultats i anàlisi de les dades

Vam aconseguir recollir les respostes d'un total de 135 persones, de les quals 91 són dones i 44 són homes. L'edat de les persones enquestades és bastant diversa, sent la persona més jove d'11 anys i la més gran de 59 anys. Quant a la nacionalitat de les persones, 109 són espanyols, 11 són xinesos, 3 són de Taiwan i 12 pertanyen a altres països, tal com mostra la Taula 1:

西班牙 / Espanyola	109	80.7%
中国 / Xinesa	11	8.1%
台湾 / Taiwanesa	3	2.2%
别的 / Altres	12	8.9%

Taula 1: Nacionalitat dels enquestats

Quant a l'ús de les emoticones, el 95,6% dels enquestats afirmen fer-ne ús freqüent. Un 57% dels enquestats creu que les emoticones tenen un significat universal, davant un 43% que creu que no. Un 96,6 per cent dels enquestats creu que les emoticones ajuden a aclarir el to o significat del missatge, cosa que confirma el fet de que la gent les utilitza com a forma de llenguatge no verbal.

Quant a la interpretació de les emoticones, hem pogut confirmar que no hi ha un significat universal per elles, ja que en totes i cadascuna de les preguntes sobre el seu significat, hi ha varietat en quant a la seva interpretació. Aquest fet posa en evidència la poca utilitat de les pàgines web en tant que definidores de les emoticones, donada la varietat en la seva interpretació que hem pogut comprovar mitjançant l'enquesta. A continuació ho podrem comprovar mitjançant una anàlisi de les dades que hem obtingut de cadascuna de les emoticones.

En la primer emoticona, tot i que un 94,1% dels enquestats la interpreta com a “alegre”, hi ha un 3.5% que la interpreta com a “avergonyit” (dels quals tots són espanyols), i un 3% no sap el seu significat (en negreta podem veure el numero d'enquestats que ha escollit la opció com a resposta):



1.

Alegre	127	94.1%
Avergonyit	5	3.7%
No sé	3	2.2%

La segona emoticona ens ha servit per veure si els xinesos fan servir realment el somriure per expressar vergonya. El resultat ha sigut que cap dels enquestats ha interpretat aquesta emoticona somrient com a expressió de vergonya. Per tant, amb aquestes dades, podem descartar el fet que els xinesos utilitzin el somriure per expressar vergonya, almenys en l'àmbit de les emoticones. Per una altra banda, aquesta és l'única emoticona en que tots els enquestats (menys els 3 que no saben el què vol dir) coincideixen la seva interpretació:



2.

Animat	132	97.8%
Avergonyit	0	0%
No sé	3	2.2%


En la tercera emoticona trobem bastant consens quant al seu significat. Tenim que el 94% dels enquestats creu que l'emoticona vol dir estar “decebut”. Tot i així n’hi han uns pocs que creuen que vol dir estar “pensatiu”:



3.


沉思 / Pensatiu	4	3%
沮丧 / Decebut	125	94%
不知道 / No sé	4	3%

En la quarta emoticona podem veure que, donat que és de color vermell i que clarament presenta una expressió d'enuig, la majoria dels enquestats oscil·len entre “enfadat” i “furiós”:

4. 


生气 / Enfadat	53	39.3%
恼火 / Furiós	80	59.3%
不知道 / No sé	2	1.5%

La cinquena emoticona és la causant de molts malentesos, i en la falta de consens sobre el seu significat per part dels enquestats ho podem comprovar. Es tracta d'una emoticona que la gent utilitza habitualment per acomiadar-se, però pot ser interpretada de dues maneres: la primera és de comiat per a una persona de confiança o a la que estimes i la segona és de comiat per a qualsevol interlocutor. Els malentesos es creen quan un dels interlocutors l'interpreta de la primera manera i l'altre de la segona. En els resultats obtinguts es veu reflectida la divergència quant a la interpretació de l'emoticona:

5. 

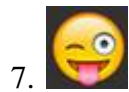
给亲密的人的吻 / Petó per a persona de confiança	105	77.8%
告别的吻 / Petó de comiat per a qualsevol interlocutor	29	21.5%
不知道 / No sé	1	0.7%

A la sisena emoticona, al ser molt semblant a la cinquena, li passa el mateix. Com en la cinquena, hi ha divergència en la manera d'interpretar-la; però hi ha més persones que creuen que es tracta d'una emoticona que s'utilitza per acomiadar a una persona de confiança:

6. 

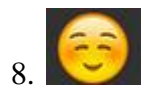
给亲密的人的吻 / Petó per a persona de confiança	77	57%
告别的吻 / Petó de comiat per a qualsevol interlocutor	41	30.4%
不知道 / No sé	12	8.9%

A la setena emoticona trobem la majoria de les respostes repartides entre “gest de complicitat” i “fent broma”:



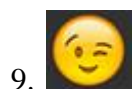
使眼色 / Gest de complicitat	38	28.1%
开玩笑 / Fent broma	93	68.9%
不知道 / No sé	3	2.2%

A la vuitena emoticona trobem que la majoria dels enquestats (74.8%) creuen que es tracta d'una emoticona que expressa satisfacció. Tot i així, el 17% creu que l'emoticona expressa alegria i el 8.1% no sap el seu significat.



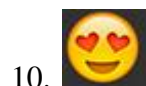
开心 / Alegre	23	17%
满足 / Satisfet	101	74.8%
不知道 / No sé	11	8.1%

A la novena emoticona podem trobar bastant consens en que l'emoticona expressa complicitat, davant uns pocs que la interpreten com “cooperació” :




合作 / Cooperació	23	17%
使眼色 / Complicitat	100	74.1%
不知道 / No sé	8	5.9%

Quant a la desena emoticona, la gran majoria dels enquestats (84.4%) creu que el seu significat és “m'agrada molt una cosa que he vist”:



恋爱了 / Enamorat	18	13.3%
我看到了一个我很喜欢的东西 / M'agrada molt alguna cosa que he vist	114	84.4%
不知道 / No sé	2	1.5%

A l'onzena emoticona, trobem que les respostes dels enquestats estan repartides entre les dues primeres opcions:

11. 


惊讶 / Sorprès	62	45.9%
害羞 / Avergonyit	70	51.9%
不知道 / No sé	3	2.2%

En la dotzena emoticona, una bona part dels enquestats ha respòs que vol dir “content” (59.3%), encara que el 26.7% creu que l'emoticona indica “m’he equivocat i tinc por de la reacció de l’interlocutor”:

12. 


M'he equivocat i tinc por de la reacció de l'interlocutor	36	26.7%
高兴 / Content	80	59.3%
不知道 / No sé	14	10.4%

En la tretzena emoticona també podem veure que les respostes estan repartides entre les dues primeres opcions, encara que aquí tenim un número més gran de persones que no saben el que vol dir l'emoticona:

13. 

Perseverant (alguna cosa ha anat malament, però no importa: ho seguiràs intentant)	56	41.5%
愤怒 / Irritat	47	34.8%
不知道 / No sé	23	17%

Quant a la catorzena emoticona, la majoria dels enquestat sap el seu significat. La majoria va respondre que es tractava d’una emoticona que expressava “tristesa”:

14. 

伤心 / Trist	112	83%
失望 / Decebut	22	16.3%

不知道 / No sé **1** 0.7%

Quant a la quinzena emoticona, també la majoria dels enquestats sap el seu significat. Aquí el 88.9% s'ha inclinat per la primera opció, "trencant-se de riure":



15.

笑哭了 / Trencant-se de riure	120	88.9%
哭笑不得 / No saber si riure o plorar	14	10.4%
不知道 / No sé	1	0.7%

En la setzena emoticona podem veure que hi ha un gran consens en que l'emoticona vol dir "plor desconsolat o molt trist", encara que hi han hagut certes persones que pensen que vol dir "trencant-se de riure" o bé no saben el seu significat:



16.

伤心欲绝 / Plor desconsolat o molt trist	129	95.6%
笑哭了 / Trencant-se de riure	3	2.2%
不知道 / No sé	3	2.2%

En la dissetena emoticona també podem veure que la majoria dels enquestats coincideixen en que el seu significat és "passant un mal tràngol", amb només dues persones que la perceben com a "alleugerit".



17.

难过 / Passant un mal tràngol	126	93.3%
放心了 / Alleugerit	2	1.5%
不知道 / No sé	6	4.4%

En la divuitena emoticona podem veure com la majoria dels enquestats creu que vol dir "atemorit", encara que hi ha un 19.3% que la percep com "passant un mal tràngol".

18. 

受惊了 / Atemorit	100	74.1%
难过 / Passant un mal tràngol	26	19.3%
不知道 / No sé	6	4.4%


En la vintena emoticona veiem que hi ha més enquestats que creuen que aquesta vol dir “en estat de shock” (73.3%), encara que hi ha un 25.2% que la interpreta com “mort de por”. Des d’aquesta emoticona fins la 27, podem veure que no hi ha gaire consens quant als seus significats:

19. 


吓死了 Mort de por	34	25.2%
惊悚 / En estat de shock	99	73.3%
不知道 / No sé	2	1.5%

20. 

困惑 / Confús	81	60%
愤怒 / Irritat	31	23%
不知道 / No sé	19	14.1%


21. 

我很酷 / Sóc “guai”	71	52.6%
胸有成竹 / Vaig sobrat	62	45.9%
不知道 / No sé	2	1.5%


22. 

困 / Somnolent	70	51.9%
睡着了 / Adormit	63	46.7%


不知道 / No sé **0** 0%

23. 

晕 (可能喝酒喝多了) / Marejat (potser per haver consumit alcohol)	37	27.4%
吃惊 / Al·lucinat	71	52.6%
不知道 / No sé	23	17%

24. 


着急 / preocupat	68	50.4%
悲伤 / Trist	39	28.9%
不知道 / No sé	18	13.3%

25. 

难以置信 / Tristament sorprès	96	71.1%
吓了一跳 / Espantat	27	20%
不知道 / No sé	9	6.7%

26. 

淘气 / Entremaliat	79	58.5%
我做了一个错的事情 / He fet alguna dolenteria	48	35.6%
不知道 / No sé	6	4.4%

27. 

轻蔑 / Suficiència	51	37.8%
同谋 / Complicitat	71	52.6%
不知道 / No sé	8	5.9%

A l'emoticona vint-i-vuit podem apreciar bastant consens quant al seu significat. La majoria creu que l'emoticona vol dir "d'acord":



肯定 / D'acord	130	96.3%
赢了 / Victòria	4	3%
不知道 / No sé	1	0.7%

A l'emoticona vint-i-nou podem veure una majoria dels enquestats que creu que aquesta té el significat de "desacord", encara que un 12.6% creu que vol dir "derrota":



否定 / Desacord	113	83.7%
输了 / Derrota	17	12.6%
不知道 / No sé	3	2.2%

A l'emoticona trenta podem veure que quasi la meitat dels enquestats l'entenen com "OK, val," i un mica més de la meitat dels enquestats l'entén com a "perfecte, de luxe":



好的 / "OK, val"	58	43%
太棒了 / Perfecte, de luxe.	76	56.3%
不知道 / No sé	1	0.7%

L'emoticona 31, la gran majoria dels enquestats l'entén com a "victòria", mentre que hi ha un 11% que l'entén com "pau":



必胜 / Victòria	116	85.9%
和平 / Pau	15	11.1%
不知道 / No sé	4	3%

En l'emoticona 32 podem veure que hi ha una majoria que l'entén com “si us plau” i un 17.8% que l'entén com “resar”.



32.

乞求 / Si us plau	103	76.3%
但愿 / Resar	24	17.8%
不知道 / No sé	7	5.2%

En l'emoticona 33, l'última de l'enquesta, podem veure que hi ha una majoria que l'entén simplement com a “albergínia”, que és la verdura que mostra l'emoticona. No obstant, hi ha un 14.8% que l'entén com a “penis”, el seu possible sentit figurat:



33.

茄子 / Albergínia	109	80.7%
阴茎 / Penis	20	14.8%
不知道 / No sé	6	4.4%

Com hem pogut comprovar, en totes les emoticones menys en la segona hi ha divergència en quant a la seva interpretació. Amb aquesta anàlisi queda clar el fet que no existeix un significat universal per les emoticones, i que cada persona les interpreta de manera diferent. Fins i tot en l'opció “altres”, on es dona l'opció d'escriure altres significats (veure annex), alguns dels enquestats han posat en algunes de les emoticones les seves altres maneres d'interpretar-les.

Hem pogut veure també que, tot i que hi ha una falta de consens sobre el significat de les emoticones, la majoria dels enquestats creu saber el seu significat. Això es pot veure clarament si observem el percentatge d'enquestats que ha respost “No sé” en cada emoticona: l'emoticona amb el percentatge més alt d'enquestats que no saben el seu significat és la numero 23, amb un 17%. De les persones que han respost “No sé”, n'hi ha que en l'apartat “altres” han posat altres significats, els significats que ells mateixos atribueixen a les emoticones.

Per una altra banda, podem veure que hi ha emoticones en les que hi ha un gran consens quant al seu significat. És el cas de les emoticones 1, 2, 3, 15, 16, 17 i 28. Els dos significats que es donen com a possibilitats d'interpretar aquestes emoticones són molt diferents, i n'hi ha un que és el predominant entre els enquestats.

Podem veure també que, en les emoticones en les que es donen dos significats no molt diferents com a possibles interpretacions, hi ha falta de consens quant a quin dels dos és el significat correcte, una altre prova de que les emoticones no tenen un significat clar i fixe.

Quant a les respostes dels xinesos i espanyols, vam poder veure que en totes i cadascuna de les emoticones hi ha coincidències en les seves interpretacions; és a dir, no s'ha trobat cap cas en el que hi hagi una clara distinció en el significat atribuït de les emoticones per part dels dos. Les divergències quant al significat de les emoticones es donen, en canvi, entre els mateixos xinesos i espanyols.

Quant a les respostes de les diferents generacions dels enquestats i el seu sexe, vam trobar que no hi ha una distinció clara pel que fa que a les atribucions del seu significat segons el perfil sociològic dels enquestats.

5. Conclusions

Amb el present treball hem pogut determinar la importància que tenen les emoticones en el nostre dia a dia. Hem pogut veure que és un llenguatge utilitzat arreu del món tant per homes i dones com per adults i menors. L'enquesta ha reflectit perfectament això amb el 95.6% dels enquestats que han afirmat fer un ús freqüent de les emoticones.

Hem pogut veure també, a través de les diferents fonts consultades, que el llenguatge de les emoticones és l'eina per incorporar el llenguatge no verbal en els missatges de text. Un 96.6 dels enquestats ha confirmat això afirmant que les emoticones ajuden a aclarir el to o significat dels missatges de text.

Quant a la primera hipòtesi del treball, la de que no existeix un significat clar i fixe per les emoticones, hem provat que és correcte, ja que totes les emoticones que hem incorporat a l'enquesta han sigut interpretades de diferents maneres per part dels enquestats. És interessant també veure com hi ha uns pocs enquestats que no saben el significat d'algunes emoticones, potser perquè mai les fan servir i quan les veuen en algun missatge les ignoren per complet.

Quant a la segona hipòtesi, la de que poden haver tant coincidències com divergències en el significat atribuït a les emoticones entre les cultures xinesa i espanyola, hem comprovat que, en efecte, hi ha coincidències en el significat atribuït per part de les dues cultures, però no hem trobat divergències clares entre aquestes. Els elements propis de la comunicació no verbal xinesa, com ara el fet de somriure per expressar vergonya, no s'han pogut veure reflectits en les respostes dels enquestats xinesos.

A partir de les dades obtingudes de l'enquesta podríem dir, llavors, que el llenguatge de les emoticones no varia significativament en funció de la cultura, i que podria constituir una forma de llenguatge no verbal de caràcter universal i lliure en quant al seu ús, ja que cada persona l'utilitza com vol però existeixen moltes coincidències.

Malgrat que no vam poder obtenir un nombre més o menys igual de respostes de xinesos i espanyols (certament, potser hagués pogut investigar maneres de fer enquestes a través d'altres formats digitals acceptats a la Xina pel seu govern), l'anàlisi que hem

dut a terme, tenint en compte el risc de l'extrapolació, ens ha permès provar aquesta hipòtesi.

Quant a la tercera hipòtesi, la de que la interpretació de les emoticones pot variar segons el sexe i l'edat d'una persona, hem pogut comprovar que és falsa, ja que en totes les emoticones podem veure coincidències per part dels enquestats de les diferents edats i sexes en quant al significat atribuït de les mateixes.

6. Bibliografia

- Blanch Coral, Cristina (2012) “El lenguaje no verbal asociado a la lengua china”. [en línia] Disponible a: <http://cblanchc.blogspot.com.es/2012/02/el-lenguaje-no-verbal-asociado-la.html> [consultat el 16 d’abril de 2015].
- Chui, Kawai (2011) “Do gestures compensate for the omission of motion expression in speech?”. National Chengchi University. *Chinese Language & Discourse*, Volume 2, Number 2, pàg. 153-167.
- Machado González, Yunier (2011) “LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LA COMUNICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA FACULTAD DE ESPAÑOL PARA NO HISPANOHABLANTES EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE” *Cuadernos de Educación y Desarrollo*, Vol 3, Nº 28. [en línia] Disponible a: <http://www.eumed.net/rev/ced/28/ymg.htm> [consultat el 20 d’abril de 2015].
- Massot, Josep (2015) “Emoticoname. La lengua que se escribe con imágenes” a *La Vanguardia*, dijous 21 de maig de 2015, pàg. 38.
- López Neira, Erika (2009) *Caracterización de las funciones de los emoticones en interacciones virtuales de chat abierto*. Tesis de licenciatura. República de Colombia, Facultad de Comunicación y lenguaje, Pontificia Universidad Javeriana – Bogotá, D.C. [en línia] Disponible a <http://www.javeriana.edu.co/biblos/tesis/comunicacion/tesis263.pdf> [consultat el 21 d’abril de 2015].
- Wolf, Alecia (2000) *Emotional Expression Online: Gender Differences in Emoticon Use*. The University of Texas at Arlington, Arlington, Texas. *CYBERPSYCHOLOGY & BEHAVIOR*, Volume 3, Number 5, pàg. 827-833. [en línia] Disponible a: http://social.cs.uiuc.edu/class/cs591kgk/emoticons.pdf_v03 [consultat el 24 d’abril de 2015].

7. Annexos

表情符号的使用和意思的调查 / Enquesta sobre significat i ús d'emoticones

UAB的东亚学本科毕业论文 / Treball de fi d'estudis del Grau d'Estudis d'Àsia Oriental de la UAB - Paris Agulló García

*Obligatorio

1. 个人信息 / Dades personals

1.

性别 / sexe *

Marca solo un óvalo.

☐ 男(M)

☐ 女(F)

2.

年龄 / Edat *

(例如: 21 / p. ex.: 21)

.....

3.

出生地点 / Lloc de naixement *

Marca solo un óvalo.

☐ 西班牙 / Espanya

☐ 中国 / Xina

☐ 台湾 / Taiwan

☐ 别的 / Altres

4.

文化水平 / Nivell d'estudis *

Marca solo un óvalo.

☐ 小学 / Educació primaria

☐ 中学 / Educació secundaria

☐ 高中 / Batxillerat

☐ 大学本科 / Grau universitari

☐ 硕士 / Màster

☐ 博士 / Doctorat

5. 母语 / Llengua materna *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 汉语 / Xinès
- ☐ 西班牙语 / Espanyol
- ☐ 英语 / Anglès
- ☐ 加泰罗尼亚语 / Català
- ☐ 别的 / Altres

6. 国籍 / Nacionalitat *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 西班牙 / Espanyola
- ☐ 中国 / Xinesa
- ☐ 台湾 / Taiwanesa
- ☐ 别的 / Altres

2. 使用表情的问题 / Preguntes sobre l'ús de les emoticones

7. 您经常使用表情吗? / Fa vostè un ús frequent de les emoticones? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 是的 Si
- ☐ 不 No

8. 您认为每个表情有一个意思吗? / Creu que les emoticones tenen un significat universal? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 是的 Si
- ☐ 不 No

9. 您用表情是为了明确你信息的意思吗? / Creu que les emoticones ajuden a aclarir el to dels missatges de text? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 是的 Si
- ☐ 不 No

3. 看下面几表情选哪个意思最适合它 / Miri les emoticones següents i esculli de la llista l'emoció que les descriu millor.

(如果觉得表情有其他的意思请在 "其他" 选项说明 / Si creu que l'emoticona té un altre significat, si us plau escrigui-ho en l'espai "altres")



10.

1. *

Marca solo un óvalo.☐

开心 / Alegre

☐

羞愧 / Avergonyit

☐

不知道 / No sé

11.

其他 / Altres



12.

2. *

Marca solo un óvalo.☐

兴奋 / Animat

☐

羞愧 / Avergonyit

☐

不知道 / No sé

13.

其他 / Altres



14.

3. *

Marca solo un óvalo.☐

沉思 / Pensatiu

☐

沮丧 / Decebut

☐

不知道 / No sé

15.

其他 / Altres



16.

4. *

Marca solo un óvalo.

☐

生气 / Enfadat

☐

恼火 / Furiós

☐

不知道 / No sé

17.

其他 / Altres



18.

5. *

Marca solo un óvalo.

☐

给亲密的人的吻 / Petó per a persona de confiança

☐

告别的吻 / Petó de comiat per a qualsevol interlocutor

☐

不知道 / No sé

19.

其他 / Altres



20.

6. *

Marca solo un óvalo.

☐

给亲密的人的吻 / Petó per a persona de confiança

☐

告别的吻 / Petó de comiat per a qualsevol interlocutor

☐

不知道 / No sé

21.

其他 / Altres



22.

7. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 使眼色 / Gest de complicitat
- ☐ 开玩笑 / Fent broma
- ☐ 不知道 / No sé

23.

其他 / Altres



24.

8. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 开心 / Alegre
- ☐ 满足 / Satisfet
- ☐ 不知道 / No sé

25.

其他 / Altres



26.

9. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 合作 / Cooperació
- ☐ 使眼色 / Complicitat
- ☐ 不知道 / No sé

27.

其他 / Altres



28.

10. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 恋爱了 / Enamorat
- ☐ 我看到了一个我很喜欢的东西 / M'agrada molt alguna cosa que he vist
- ☐ 不知道 / No sé

29.

其他 / Altres



30.

11. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 惊讶 / Sorprès
- ☐ 害羞 / Avergonyit
- ☐ 不知道 / No sé

31.

其他 / Altres



32.

12. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 我错了，并且担心对方的反应 / M'he equivocat i tinc por de la reacció de l'interlocutor
- ☐ 高兴 / Content
- ☐ 不知道 / No sé

33.

其他 / Altres



34.

13. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 固执 / Perseverant (alguna cosa ha anat malament, però no importa: ho seguiras intentant)
- ☐ 愤怒 / Irritat
- ☐ 不知道 / No sé

35.

其他 / Altres



36.

14. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 伤心 / Trist
- ☐ 失望 / Decebut
- ☐ 不知道 / No sé

37.

其他 / Altres



38.

15. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 笑哭了 / Trencant-se de riure
- ☐ 哭笑不得 / No saber si riure o plorar
- ☐ 不知道 / No sé

39.

其他 / Altres



40.

16. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 伤心欲绝 / Plor desconsolat o molt trist
- ☐ 笑哭了 / Trencant-se de riure
- ☐ 不知道 / No sé

41.

其他 / Altres



42.

17. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 难过 / Passant un mal tràngol
- ☐ 放心了 / Aliviat
- ☐ 不知道 / No sé

43.

其他 / Altres



44.

18. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 受惊了 / Aterrorit
- ☐ 难过 / Passant un mal tràngol
- ☐ 不知道 / No sé

45.

其他 / Altres



46.

19. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 吓死了 / Mort de por
- ☐ 惊悚 / En estat de shock
- ☐ 不知道 / No sé

47.

其他 / Altres



48.

20. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 困惑 / Confús
- ☐ 愤怒 / Irritat
- ☐ 不知道 / No sé

49.

其他 / Altres



50.

21 *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 我很酷 / Sóc guai
- ☐ 胸有成竹 / Vaig sobrat
- ☐ 不知道 / No sé

51.

其他 / Altres



52.

22. *

Marca solo un óvalo.☐ 困 / Somnolent☐ 睡着了 / Adormit☐ 不知道 / No sé

53.

其他 / Altres



54.

23. *

Marca solo un óvalo.☐ 晕 (可能喝酒喝多了) / Marejat (potser per haver consumit alcohol)☐ 吃惊 / Alucinat☐ 不知道 / No sé

55.

其他 / Altres



56.

24. *

Marca solo un óvalo.☐ 着急 / preocupat☐ 悲伤 / Trist☐ 不知道 / No sé

57.

其他 / Altres



58.

25. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 难以置信 / Tristament sorprès
- ☐ 吓了一跳 / Espantat
- ☐ 不知道 / No sé

59.

其他 / Altres



60.

26. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 淘气 / Entremaliat
- ☐ 我做了一个错的事情 / He fet alguna dolenteria
- ☐ 不知道 / No sé

61.

其他 / Altres



62.

27. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 轻蔑 / Suficiència
- ☐ 同谋 / Complicitat
- ☐ 不知道 / No sé

63.

其他 / Altres



64.

28. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 肯定 / D'acord
- ☐ 赢了 / Victòria
- ☐ 不知道 / No sé

65.

其他 / Altres



66.

29. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 否定 / Desacord
- ☐ 输了 / Derrota
- ☐ 不知道 / No sé

67.

其他 / Altres



68.

30. *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 好的 / "OK, vale"
- ☐ 太棒了 / Perfecte, de luxe.
- ☐ 不知道 / No sé

69.

其他 / Altres



70.

31. *

Marca solo un óvalo.☐ 必胜 / Victòria☐ 和平 / Pau☐ 不知道 / No sé

71.

其他 / Altres



72.

32. *

Marca solo un óvalo.☐ 乞求 / Si us plau☐ 但愿 / Resar☐ 不知道 / No sé

73.

其他 / Altres



74.

33. *

Marca solo un óvalo.☐ 茄子 / Albergínia☐ 阴茎 / Penis☐ 不知道 / No sé

75.

其他 / Altres

谢谢你们帮助 / Moltes gràcies per la seva
col.laboració
